



City of Munich

Mercatino di Gesù Bambino di Monaco

27 novembre – 24 dicembre 2017

con Mercato del Presepe



simply 
MUNICH



Mercatino di Gesù Bambino di Monaco (Münchner Christkindlmarkt): „l'originale“

Il Mercatino di Gesù Bambino di Monaco è il Mercatino di Natale più antico della città.

Le origini del Mercatino di Gesù Bambino risalgono al lontano XIV secolo con i cosiddetti Mercatini di San Nicola. La prima testimonianza scritta nella quale appare la sagra di San Nicola (Nikolaidult) nella Kaufinger Strasse presso la Bella Torre (Schöner Turm) è del 1642.

Durante l'Illuminismo, a partire dal 1806, il Mercatino di San Nicola fu ribattezzato „Christmarkt“ e nel 1972, dopo numerosi spostamenti, fu allestito nella sua sede definitiva nel centro della città con il nome di „Münchner Christkindlmarkt“ (Mercatino di Gesù Bambino di Monaco).

Quando l'albero di Natale si presenta nel massimo splendore con i suoi 30 metri d'altezza e le sue 2500 candele, quando nell'aria si sente il profumo del vin brulé e i capelli d'angelo scintillano, il „salotto buono“ della Città di Monaco si riempie dell'incanto pre-natalizio.

Colophon

Editore:

Landeshauptstadt München
Referat für Arbeit und Wirtschaft
Veranstaltungen
Herzog-Wilhelm-Str. 15
80331 Monaco di Baviera
Tel. 089 233-828 05; fax 089 233-828 00
E-mail: veranstaltungen.raw@muenchen.de

Tipografia: Weber Offset GmbH, Monaco di Baviera 10.2017/ 15“
Stampato su carta certificata PEFC (proveniente da gestione forestale sostenibile)

Note sul diritto d'autore:

Testo: Gabriele Papke, Claudia Bauer
Traduzione: Matrix Communications GmbH, Monaco di Baviera
Progetto grafico: Kirsten Langsdorf
Fonti iconografiche: Motivo del titolo: Rosa Juchniewicz
Foto: München Tourismus, Lukas Barth, Thomas Merk, Christoph A. Hellhake

Sommario

La sfilata dei Krampus / Il Krampus non fa paura!	4
Mostra dei presepi / Percorso dei presepi di Monaco	5
Il Laboratorio Celeste / Kasperl / Babbo Natale	6
Canti sotto l'albero di Natale NOVITA	7
Mappa dei mercatini	8/9
Piazza delle Stelle	10
Mercatino del Presepe	10/11
Musica natalizia dal vivo dal balcone del Municipio	12/13
Il tram del Mercatino di Gesù Bambino / Ufficio postale di Gesù Bambino / Packerlbus (servizio di custodia bagagli)	14
Visite guidate al Mercatino di Gesù Bambino	14
Informazioni generali	15

 Accesso senza barriere architettoniche

 Adatto per bambini e famiglie



La sfilata dei Krampus



L'usanza della sfilata dei Krampus risale a 500 anni fa ed è ispirata alle figure cristiano-mitologiche del Vescovo Nicola e del suo accompagnatore Krampus. Durante la sfilata attraverso il Mercatino di Gesù Bambino di Monaco spuntano a sorpresa le figure arcaiche del primo gruppo di Krampus della città, lo „Sparifankerl Pass“.

Domenica 10/12/2017, dalle 15.00 alle 17.00
e 17/12/2017 dalle 16.00 alle 17.00
www.sparifankerl-pass.de

1 Il Krampus non fa paura!



Laboratorio partecipativo aperto ai bambini da 6 anni in su

Alcuni membri dello „Sparifankerl Pass“, il 1° gruppo di Krampus di Monaco, e il team del Kindermuseum München (Museo dei Bambini di Monaco) avvicinano i bambini (ma anche gli adulti) alle tradizioni e alle usanze del mondo dei Krampus con un approccio giocoso. Maschere originali e costumi di pelliccia sono a disposizione per essere toccati e provati. Utilizzando materiali naturali come il legno e la pietra è possibile costruire con le proprie mani un „Mini-Krampus“ da portare a casa. I bambini più grandi possono partecipare alla realizzazione artistica dei collage per le maschere dei Krampus.

Punto d'incontro: Altes Rathaus (Vecchio Municipio), foyer inferiore, ingresso libero, iscrizione non richiesta, ingresso possibile in qualsiasi momento

Sabato 09/12/2017 dalle 12.00 alle 16.00

2 Mostra dei presepi

Centenario della Münchner Krippenfreunde

Con oltre 100 presepi risalenti a 300 anni fa, l'associazione „Münchner Krippenfreunde e.V.“ festeggia il centenario dalla sua fondazione. Nel novembre del 1917, 21 cittadini di Monaco di Baviera diedero vita all'associazione senza scopo di lucro che ha come obiettivo „la promozione e la diffusione della cura dei presepi per motivi religiosi, educativi, artistici e folcloristici“. Presepi appartenenti ad artisti, privati, chiese, musei e associazioni sono esposti nella Rathausgalerie su Marienplatz. Per accedere alla mostra si passa dal cortile (Prunkhof) del Neues Rathaus (Nuovo Municipio), dove è esposto anche il presepe della città nell'ambito del Mercatino di Gesù Bambino. Ingresso libero!

Punto d'incontro: Neues Rathaus, Rathausgalerie (ingresso dal Prunkhof)

07-26/12/2017, ogni giorno dalle 10.00 alle 19.00
(24/12 chiuso)



GRANDE MOSTRA DEI PRESEPI

7 - 26 dicembre 2017, dalle 10.00 alle 19.00, chiuso il 24 dicembre

Rathausgalerie in Marienplatz, ingresso dal Prunkhof del municipio
Ingresso gratuito, offerta libera - www.muenchner-krippenfreunde.de

Percorso dei presepi di Monaco 27/11/2017 – 02/02/2018

Giro tra i presepi nelle chiese del centro cittadino
www.muenchner-krippenfreunde.de

3 Laboratorio Celeste



Grandi lavoretti per le feste natalizie: nel Laboratorio Celeste, presso il Municipio, i bambini **da 6 a 12 anni** possono fabbricare candele, realizzare biglietti natalizi e fare molto altro ancora.

Punto d'incontro: portone del Municipio, vicino alla Fontana dei Pesci. Il Laboratorio Celeste si svolge nella Ratstrinkstube del Municipio.

28/11 – 16/12/2017, inizio ogni giorno alle 14.30 e alle 16.30, ogni laboratorio dura circa un'ora e mezza (si prega di arrivare puntuali!)



4 Kasperl con Zettl



La tradizionale maschera Kasperl arriva al Mercatino di Gesù Bambino di Monaco! Il marionettista Nikolaus Zettl affascina grandi e piccini con le sue storie ricche d'inventiva sul mondo di Kasperl.

Punto d'incontro: passaggio per il cortile interno del Municipio (Prunkhof), ingresso da Weinstraße.

Domenica 03/12, 10/12 e 17/12/2017, alle 14.00 e alle 15.00, durata: circa 20 minuti per ogni rappresentazione

Babbo Natale in visita al Mercatino di Gesù Bambino di Monaco



Babbo Natale passeggia per il Mercatino di Gesù Bambino, si intrattiene con gli ospiti di tutte le età ed è a disposizione per una foto ricordo.

Tutti i pomeriggi



5 Canti sotto l'albero di Natale

NOVITÀ



Un momento collettivo di inclusione per tutti



Appuntamento per cantare insieme i canti natalizi e dell'Avvento bavaresi e tedeschi. La presentatrice della BR Traudi Siferlinger e la musicista Monika Drasch invitano i visitatori del Mercatino di Gesù Bambino a cantare dal vivo.

La particolarità: per le persone con disabilità sono previsti un ingresso senza barriere architettoniche, testi scritti in caratteri grandi e in alfabeto Braille, un interprete della lingua dei segni e sistemi a induzione per i non udenti. Sono ammessi i cani da assistenza.

Punto d'incontro: Neuhauser Straße, accanto al Mercatino del Presepe, piazza di fronte alla Michaelskirche, ingresso libero, iscrizione non richiesta

Giovedì 30/11, 07/12, 14/12 e 21/12/2017 alle 17.00
Durata: 30 minuti circa per ogni sessione

In collaborazione con il Dipartimento per la Cultura della Città di Monaco - Cultura popolare
www.muenchen.de/volkskultur
www.facebook.com/kulturreferatvolkskultur



City of Munich
Department of Arts and Culture



Mercatino di Gesù Bambino di Monaco

27 November – 24 December 2017



1 Il Krampus non fa paura!

2 Mostra dei presepi

3 Laboratorio Celeste

4 Kasperl con Zettl

5 Canti sotto l'albero di Natale

NOVITÀ

6 „Piazza delle Stelle“ al Rindermarkt

7 Mercatino del Presepe

8 Musica natalizia dal vivo – dal balcone del Municipio

9 Ufficio postale di Gesù Bambino

10 Packerlbus (servizio di custodia bagagli)



6 „Piazza delle Stelle“ al Rindermarkt

Tra i chioschi si respira un'atmosfera accogliente: artigianato tradizionale e giottonerie della cucina bavarese, giocattoli dal gusto nostalgico e specialità fatte in casa, incensi, salsicce arrostiti e bevande tipiche come il Feuerzangenbowle. Qui riaffiorano i ricordi dell'infanzia...

7 Mercatino del Presepe

Nella Neuhauser Straße, a pochi passi da Marienplatz, si trova il più grande Mercatino del Presepe della Germania. Dalla lanterna per la stalla alla paglia per il bue e l'asinello, fino ai doni dei Re Magi: qui si trova tutto ciò che serve per un vero presepe.

A Monaco i presepi hanno una lunga tradizione. Il primo Mercatino del Presepe indipendente fu allestito nel 1757, dalla prima domenica d'Avvento sino all'Epifania.

Le bancarelle

Al Mercatino del Presepe, dodici bancarelle offrono esclusivamente presepi, statuine e accessori. Quasi tutte le bancarelle hanno anche qualcosa di particolare nel loro assortimento. Se durante la ricerca della stella più bella o del Bambinello per il vostro presepe vi viene un po' di appetito, potete ristorarvi con salsicce biologiche, dolci quali Dampfnudel e Auszogne e le varianti più diverse del punch.

L'offerta particolare

- **Stalle per il presepe** in parte prodotte in proprio secondo un'antica tradizione familiare e modelli tramandati
- **Presepi** di ogni tipo: orientali, artistici, in abete (anche in legno di cembro), presepi Kostner, presepi della Val Gardena, noti presepi da collezione, presepi in legno di cembro intagliati e dipinti a mano
- **Statuine del presepe** tra cui quelle di intagliatori altoatesini selezionati della Val Gardena, statuine con abiti all'orientale in legno, statuine nel costume tipico bavarese, figure „Marolin“ prodotte a mano provenienti dalla Turingia, statuine per i presepi dei bambini, come quelle degli artisti del presepe Fontani e Bernardi
- Ampio **assortimento di angeli**, come ad esempio l'angelo di Sissi, di Perlach, l'angelo del sogno e l'angelo della gloria, teste d'angelo e putti
- **Statuine in legno** come Madonne, Santi patroni, statuine di Santi e figure profane, statuine annuali per i presepi da collezione, statuine da vestire con la testa in legno, pecorelle di lana e statuine vestite originali Heide
- **Accessori per presepi** come pozzi, fuochi da campo, roulotte di legno dei pastori, rastrelli e forche per il fieno, anche di produzione propria e lavorati a mano
- **Articoli elettrici** per presepi (lanterne, spine, trasformatori) e ricambi, illuminazione per presepi adatta anche per gli USA
- **Articoli decorativi** in materiali naturali come muschi, cortecce, ecc.

Assistenza tecnica

- Riparazioni, restauri e produzioni speciali in base alle richieste del singolo cliente
- Consulenza, in parte anche in lingua straniera (E, F, ES, I)

8 Musica natalizia dal vivo – dal balcone del Municipio

Inaugurazione lunedì 27/11 alle 17.00
Ogni giorno alle 17.30, **il 24/12** alle 12.00

Musica popolare bavarese, suonatori di strumenti a fiato, cantanti e cori a tema natalizio



Lunedì, 27/11

Il sindaco di Monaco Dieter Reiter inaugura ufficialmente il Mercatino di Gesù Bambino in collaborazione con Hans Steindl, sindaco di Burghausen, il comune che ha donato l'albero di Natale quest'anno. Musica: Adi Stahuber con la sua musica per fiati della Valle dell'Isar, il gruppo Georgsbläser Mehring-Raitenhaslach (fiati) da Burghausen

Martedì, 28/11

Aubinger Weisenbläser (fiati), Coro maschile della municipalità di Monaco, Ammertaler Hausmusik di Weilheim

Mercoledì, 29/11

Unterdarchinger Bläser (fiati), Volkschor München-Neuhausen (coro), Perlacher Michaelchor (coro)

Giovedì, 30/11

Münchner Bläserbuben (fiati), Föchinger Zwoagsang (duetto musicale), Isarsingkreis-die Kärntner-Boarischen

Venerdì, 01/12

Argeter Bläser (fiati), Valleger Viergesang (quartetto musicale), Coro maschile di Sauerlach-Arget

Sabato, 02/12

Coro di tromboni di Trudering, Menzinger Sänger (cantanti), Coro tedesco-nipponico di Monaco

Domenica, 03/12

Saubochmusi u.Reisacher, cantanti di Niederaudorf

Lunedì, 04/12

Coro tedesco- francese di Monaco

Martedì, 05/12

Corpo dei fiati del Münchner Jägerverein, Perlacher Dreigsang (terzetto musicale), Associazione di canto Harmonie Olching
Babbo Natale

Mercoledì, 06/12

Gruppo di fiati Miesbach, Sailer Dreigesang (terzetto musicale), Erikamer Stubnmusi

Babbo Natale

Giovedì, 07/12

Gruppo di fiati della Scuola di canto e musica della città di Monaco, Höhenkirchner Saitenmusi, Coro dei bambini della Scuola di canto e musica della città di Monaco

Venerdì, 08/12

Neurieder Blasmusikanten (fiati), Bernrieder Dreigsang (terzetto musicale), Bacher Sängerinnen (cantanti)

Sabato, 09/12

Sendlinger Heisenberg (fiati), Obern-Dirndl di Chieming, Aschberger Stubnmusi

Domenica, 10/12

Innleit'n Bläser (fiati), Goldreif Dirndl

Lunedì, 11/12

Cora Latino München e.V. (coro latino-americano)

Martedì, 12/12

Adi Stahuber con la sua musica per fiati della Valle dell'Isar, Fratelli Schabmair, Coro maschile di Monaco

Mercoledì, 13/12

Associazione musicale della municipalità di Monaco, Münchner Altstadt-Sängerinnen (cantanti), Associazione di canto maschile Concordia München-Neuhausen

Giovedì, 14/12

Gasteiger Klarinettentrio (trio di clarinetti), Föchinger Zwoagsang (duetto musicale), Munich International Choral Society

Venerdì, 15/12

Coro di tromboni della Lätare-Kirche Neuperlach, Schwantalerhöher Dreigsang (terzetto musicale), Associazione musicale di Petershausen

Sabato, 16/12

Sendlinger Weisenbläser (fiati), Coro dei bambini greci della Aristoteles Schule di Monaco, Coro del progetto della Nuova chiesa apostolica di Monaco

Domenica, 17/12

Ismaninger Blechbläser Ensemble (ottoni), Hohenofener Sängerrinnen (cantanti), Coro maschile di Milbertshofen-Riesenfeld

Lunedì, 18/12

Coro ecclesiastico ucraino di Pokrow

Martedì, 19/12

Ettinger Bläser (fiati), Olchinger Viergesang (quartetto musicale), Coro „Unisono“ del Freies Musikzentrum

Mercoledì, 20/12

Arpista Christine Horter, Frauen Vokal Gilching (gruppo vocale femminile), Coro St. Albertus Magnus di Ottobrunn

Giovedì, 21/12

Associazione musicale della municipalità di Monaco, Coro evangelico dei bambini di Unterhaching, Coro maschile di München-Ramersdorf

Venerdì, 22/12

Aubinger Weisenbläser (fiati), Pasinger Dreigesang (terzetto musicale), Duo di flauti Hoffmann, Blumenauer Viergesang (quartetto musicale)

Sabato, 23/12

Kammerblech, Weiß-Blau Vierg'sang (quartetto musicale), Gruppo corale di Menzing

Domenica, 24/12

Grünwalder Turmbläser (fiati)

Programma soggetto a possibili variazioni

Organizzazione e gestione:
Andrea Salzeder
Email: andrea.salzeder@gmx.de
Tel.: +49 (0) 151/12131614

Il tram del Mercatino di Gesù Bambino

Giro natalizio attraverso il centro cittadino durante il periodo dell'Avvento a bordo di un tram storico della Münchner Verkehrsgesellschaft, la società dei trasporti di Monaco, con Glühwein (vin brulé), Lebkuchen (biscotti speziati) e tante sorprese.

Fermata: Sendlinger Tor

02/12 – 23/12/2017

www.mvg-mobil.de

Visite guidate al Mercatino di Gesù Bambino di Monaco

Le guide ufficiali della Città di Monaco svelano informazioni storico-culturali e gastronomiche nel corso delle visite guidate intitolate „Kletznbrot und Fatschnkindl“ e nel tour di degustazione „Leckereien, Fatschnkindl und Geschichten auf dem Christkindlmarkt“.

Prenotazione solo per i gruppi presso

München Tourismus

tourismus.guides@muenchen.de

www.muenchen.de/guides

Fax +49 (0)89 233-30 319

Informazioni: Tel. +49 (0) 89 233 - 30 234 oppure - 30 204

9 Ufficio postale di Gesù Bambino



Accettazione della corrispondenza natalizia e delle letterine di Natale dei bambini nel passaggio che porta al cortile interno del Municipio (Prunkhof), ingresso su Marienplatz.

01/12 – 10/12/2017, aperto tutti i giorni dalle 12.00 alle 18.00

10 Packerbus (servizio di custodia bagagli)



Servizio di custodia bagagli a cura dalla MVV (Münchner Verkehrs- und Tarifverbund) accanto al Deutsches Jagd- und Fischereimuseum (Museo tedesco della caccia e della pesca), Augustinerstraße/angolo Kaufingerstraße.

Sabato, dalle 11.00 alle 20.00

Informazioni generali

Orari di apertura

Inaugurazione Lunedì 27/11/2017
ore 10.00 Inizio della vendita
ore 17.00 Inaugurazione ufficiale a cura del sindaco di Monaco Dieter Reiter sulla Marienplatz

Orari di vendita

Lun-sab 10.00 – 21.00
Dom 10.00 – 20.00
24/12 10.00 – 14.00

Organizzatori

Landeshauptstadt München
Referat für Arbeit und Wirtschaft
Herzog-Wilhelm-Str. 15, 80331 Monaco di Baviera
E-mail: veranstaltungen.raw@muenchen.de
Tel. Direttore: 0049 (0)89 233-82805

Accesso con i mezzi pubblici

Intorno alla Marienplatz non ci sono possibilità di parcheggio. Vi invitiamo a utilizzare i mezzi pubblici: S1–S8, U3, U6 fino a Marienplatz, tram numero 19 fino a Theaterstraße

Informazioni turistiche e servizi nel periodo dell'Avvento

München Tourismus, Servizio ospiti
Tel. 0049 (0)89 233-96 500 (lun-ven)
tourismus.gs@muenchen.de
www.simply-munich.com

Orari di apertura uffici informazioni turistiche

nel municipio sulla Marienplatz		alla stazione centrale	
Lun-ven	9.30 – 19.30	Lun-sab	9.00 – 20.00
Sab	9.00 – 16.00	Dom	10.00 – 18.00
Dom	10.00 – 14.00	24/12:	10.00 – 14.00
24/12:	10.00 – 14.00		

Programma soggetto a possibili variazioni

www.christkindlmarkt-muenchen.de
www.facebook.de/muenchen



City of Munich



semplicemente particolare

Visite guidate a tema storico-culturale
e tour di degustazione per gruppi
attraverso il Mercatino di Gesù
Bambino di Monaco

Per ulteriori informazioni e prenotazioni
visitare www.muenchen.de/guides

simply 
MUNICH